

شماره ۳۶۳۸
تاریخ ۱۳۷۱/۶/۱۵

پیوست

بعضی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۸۷۱۴۰ مورخ ۱۳۷۰/۴/۹ دولت با خصوصیات موافقنامه
حمل و نقل بین‌المللی جاده‌های بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و
جمهوری ایتالیا که در جلسه علنی روزیکشنبه مورخ ۱۳۷۱/۶/۱۵ مجلس
شورای اسلامی با اصلاحاتی عبارتی به تصویب رسیده است در اجرای
اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر ناطق نوری

۱۳۷۱/۶/۱۵

بسم تعالی

شماره ۳۰۰۰
تاریخ ۱۳۰۳/۰۱/۰۱
پیوست



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌های بین
دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ایتالیا

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌های بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا مشتمل بر یک مقدمه و (۱۶) ماده بشرح پیوست تصویب می‌گردد و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود .

بسم . . . الرحمن الرحیم

موافقتنامه حمل و نقل جاده‌ای بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا

مقدمه .

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا که منبهدر این موافقتنامه " طرفین متعاقد " نامیده می‌شوند باتمایل به تنظیم و تشویق حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق جاده بین دو کشور و همچنین بصورت ترانزیت از سرزمین آنها ، در موارد زیر توافق نمودند .

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف .

۱ - اصطلاح " متصدی حمل و نقل " عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا ایتالیا که برطبق قوانین لازم‌الاجرا در کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی کالا در جاده‌ها می‌باشد .

۲ - اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که در جاده‌ها مورد استفاده قرار می‌گیرد و هر یدک یا نیمه یدک متصل به آن که .



بسم الله تعالی

الف - برای حمل بیش از هشت نفر به استثناء راننده (وسیله نقلیه مسافربری) و یا حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ، ساخته شده باشد .

ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد .
در رابطه با وسیله نقلیه باربری اصطلاح " وسیله نقلیه " بهر وسیله نقلیه واحد و یا ترکیبی از وسائل نقلیه اطلاق می گردد مشروط بر آنکه واحد کشنده (کامیون یا کشنده) و یدک و یا نیمه یدک آن هر دو در سرزمین واحدی به ثبت رسیده باشند .
ماده ۲ - حوزه اجراء .

برطبق مفاد این موافقتنامه ، متصدیان حمل و نقل مجازند با استفاده از وسائل نقلیه نسبت به حمل و نقل کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاقد با بصورت ترانزیت از طریق سرزمین آنها مبادرت ورزند .

ماده ۳ - حمل و نقل کالا .
حمل و نقل کالا توسط وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمینهای طرفین متعاقد نیاز به کسب پروانه دارد .

الف - بین سرزمینهای طرفین متعاقد .
ب - بصورت ترانزیت از طریق سرزمینهای آنان .

ج - هنگام شروع حرکت از سرزمین طرف دیگر متعاقد به مقصد کشور ثالث یا هنگام مراجعت از کشور ثالث به سرزمین طرف متعاقد دیگر ، مشروط بر اینکه در خلال همان سفر و طی مسیر تنادی ، وسیله نقلیه از کشوری که در آن به ثبت رسیده است عبور نماید .

این پروانه برای استفاده یک وسیله نقلیه و یا ترکیبی از وسائل نقلیه معتبر می باشد و برای دوره زمانی مشخصی صادر خواهد شد و بهر صورت تنها یک سفر را در بر می گیرد .
ماده ۴ - پروانه ها .

۱ - کمیسیون مشترک مذکور در ماده ۱۴ بر اساس عمل متقابل نسبت به نوع و تعداد پروانه ها اتخاذ تصمیم خواهد نمود .

الف - پروانه های مورد نیاز وسائل نقلیه ایرانی جهت تردد در قلمرو جمهوری ایتالیا طبق سهمیه مشخص شده بوسیله کمیسیون مشترک و در فرم خاصی که توسط مقامات ذیربط ایتالیائی ارسال می گردد از جانب مقامات مربوط ایرانی صادر میشود .

ب - پروانه های مورد نیاز وسائل نقلیه ایتالیائی جهت تردد در قلمرو جمهوری اسلامی ایران ، طبق سهمیه مشخص شده بوسیله کمیسیون مشترک و در فرم خاصی که توسط مقامات ذیربط ایرانی ارسال می گردد از جانب مقامات مربوط ایتالیائی صادر

تعلیه

می شود .

- ۲ - پروانهها برای یک سفر (رفت و برگشت) مورد استفاده قرار می گیرند و از تاریخ صدور به مدت سه ماه معتبر خواهد بود .
- ماده ۵ - عملیات حمل و نقل استثنائی .
- ۱ - چنانچه ابعاد ، وزن یا فشار محور وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد تجاوز نماید ، اخذ اجازه نامه مخصوص از مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد مربوط برای وسیله نقلیه ضروری می باشد .
- ۲ - در صورتی که ضرورت استفاده از مسیر معینی توسط وسیله نقلیه در اجازه نامه شرط شده باشد ، حمل و نقل فقط در آن مسیر مجاز خواهد بود .

مقررات عمومی

- ماده ۶ - کنترل مدارک .
- الف - پروانهها و سایر مدارک مورد نیاز بموجب این موافقتنامه باید در وسیله نقلیه نگاهداری و در صورت درخواست به مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد ارائه گردند .
- ب - هنگام ورود و خروج پروانههای مذکور در این موافقتنامه بایستی توسط مقامات صلاحیتدار کشوری که بنام آنها صادر گردید مانده ، مهرور گردند .
- ماده ۷ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی .
- مقررات این موافقتنامه ، متصدیان حمل و نقل طرفین متعاهد را مجاز به حمل و نقل کالا از نقطهای به نقطه دیگر در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگر واقع در همان سرزمین نمی نماید .
- ماده ۸ - مالیاتها و عوارض .
- ۱ - متصدیان حمل و نقل یک طرف متعاهد که در اجرای مفاد موافقتنامه حاضر مبادرت به حمل و نقل کالا به سرزمین طرف متعاهد دیگر می نمایند ، موظف هستند مالیاتها و عوارض مربوط به وسائل نقلیه و تردد آنها و همچنین عملیات حمل و نقل را بر طبق قوانین و مقررات داخلی طرف اخیرالذکر پرداخت نمایند .
- ۲ - کمیسیون مشترک امکان اعطای معافیت و یا تخفیف مالیاتها و عوارض فوق الذکر را بر اساس عمل متقابل مورد رسیدگی قرار خواهد داد . در این رابطه هرگونه پیشنهادی از جانب کمیسیون مذکور ، موکول به تأیید و تصویب آن توسط مقامات صلاحیتدار بر طبق قوانین و مقررات داخلی هر یک از طرفین متعاهد خواهد بود .

تعالیه

ماده ۹ - تشریفات گمرکی .

۱ - ورود موقت وسیله نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد مذکور خواهد بود .

۲ - سوخت و روغن داخل مخازن استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاقد که به سرزمین طرف متعاقد دیگر به صورت موقت وارد میگردد از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف است و مشمول ممنوعیت و محدودیت نمی باشد مشروط بر آنکه مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب گردیده و مستقیما با موتور اتصال داشته باشد .

۳ - قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلا بصورت موقت وارد گردیده است بطور موقت مشمول پرداخت حقوق گمرکی ، سود بازرگانی و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت های وارداتی نمی باشد . طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت این قطعات پروانه ورود موقت صادر گردد . قطعات یدکی تعویض شده بایستی مشمول پرداخت حقوق گمرکی ، سود بازرگانی و عوارض ورودی گردد یا مجددا صادر شود و یا تحت نظارت مقامات ذیربط پس از دریافت مجوز لازم از حیز انتفاع ساقط گردد یا طبق قوانین و مقررات داخلی کشوری که قطعات مذکور به آن وارد گردیده به نحو رایگان در اختیار این مقامات قرار گیرد .

۴ - خدمه وسیله نقلیه جاده های مجاز می باشند ابزار آلات تعمیرات موقتی وسیله نقلیه را که بطور معمول و در طول یک سفر مورد نیاز میباشد همراه داشته باشند . ورود لوازم شخصی خدمه وسیله نقلیه جاده های هریک از طرفین متعاقد به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین داخلی طرف اخیرالذکر خواهد بود .

ماده ۱۰ - اجرای قوانین داخلی .

در کلیه موارد مسکوت در این موافقتنامه ، متصدیان حمل و نقل و خدمه وسائل نقلیه یک " طرف متعاقد " موظف هستند قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر بویژه مقررات لازم الاجرا در مورد ایمنی ترافیک رادرهنگام رانندگی و در طول اقامت در سرزمین اخیرالذکر رعایت نمایند .

ماده ۱۱ - تخلفات .

۱ - چنانچه یک متصدی حمل و نقل یا خدمه وسیله نقلیه از قوانین و مقررات لازم الاجرا در سرزمین طرف متعاقد دیگر و همچنین مقررات این موافقتنامه و یا شرایط ذکر شده در پروانه حمل و نقل تخطی نماید ، مقامات صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده می توانند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر اقدامات زیر را معمول دارند .

تعالیه

الف - صدور اخطار بعنوان متصدی حمل و نقل
ب - جلوگیری از صدور پروانه جهت متصدی حمل و نقل برای حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا صورت گرفته و یا ابطال پروانه قبلی ،
۲ - مقامات صلاحیتدار دوطرف متعاهد یکدیگر را از تخلفات موضوع بند (۱) و همچنین اقدامات بعمل آمده مطلع خواهند نمود .
۳ - اجرای این ماده بهیچوجه به اقدامات پیش‌بینی شده در قانون که ممکن است توسط دادگاهها و یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته اتخاذ شود ، خدشهای وارد نخواهد نمود .
ماده ۱۲ - مقامات صلاحیتدار ،
مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند بشرح زیر می‌باشند .

وزارت راه و ترابری	درمورد دولت جمهوری اسلامی ایران
وزارت حمل و نقل	درمورد دولت جمهوری ایتالیا

ماده ۱۳ - پرداختها .

۱ - کلیه پرداخت‌های ناشی از اجرای موافقتنامه حاضر پس از تسویه کلیه تعهدات مالی ، بصورت ارزهای قابل تبدیلی که آزادانه قابل انتقال باشند انجام می‌شود .
۲ - در صورت انعقاد موافقتنامه‌ای در خصوص پرداخت بین طرفین متعاهد ، پرداختهای مذکور در بند (۱) در چارچوب موافقتنامه مزبور صورت خواهد گرفت .
ماده ۱۴ - کمیسیون مشترک .
۱ - نمایندگان طرفین متعاهد کمیسیون مشترکی را بمنظور حل و فصل کلیه مسائل مربوط به اجرای موافقتنامه حاضر تشکیل خواهند داد .
۲ - کمیسیون مشترک بنا به درخواست هریک از طرفین متعاهد بطور متناوب در ایتالیا یا ایران تشکیل خواهد گردید .
ماده ۱۵ - مقررات موافقتنامه حاضر ، تعهداتی را که هریک از طرفین متعاهد بواسطه عضویت در یک قرارداد منطقه‌ای ، فرعی منطقه‌ای و یا یک موافقتنامه اقتصادی چندجانبه بین‌المللی پذیرفته است ، کان‌لم‌یکن نخواهد نمود .
ماده ۱۶ - لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار .
۱ - این موافقتنامه شصت روز پس از اطلاع کتبی طرفین به یکدیگر از طریق دیپلماتیک مبنی بر اینکه بمنظور لازم‌الاجرا گردیدن این موافقتنامه تشریفات مقرر در قانون اساسی خود را عمل نمودماند ، بموقع اجراء گذارده خواهد شد .

تعالیه

۲- این موافقتنامه برای یک دوره یکساله منعقد میشود ، پس از انقضای مدت مزبور نیز موافقتنامه کماکان معتبر خواهد بود لکن هریک از طرفین متعهد این حق را دارد که با تسلیم یک اخطاریه کتبی ششماهه انقضای آنرا بطرف دیگر اعلام نماید .

بتاریخ سوم مرداد ماه ۱۳۶۹ برابر ۱۹۹۰/۷/۲۵ در رم دریک مقدمه و شانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی ، ایتالیائی و انگلیسی به امضاء رسید . هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشند . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری ایتالیا

لایحه فوقمشمول بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم شهریور ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و یک به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است . / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر لاطیف نوری

۱۳۶۹